

T 327, 15

Le Petit Poucet

Un homme avait 7 enfants misérables pas  
nourrir  
la femme 4 l'homme 3 — La femme--voulait--qu'il  
menait---égarer-les 3--siens , lui voulait---que-ce  
fut-les autres — Menons les tous dit-il — il y  
avait-le-plus petit poucet . Chacun un-morceau-de  
le poucet  
pain , cailloux blancs qu'il semait — Un pso loin  
le-père lui-dit --Bougez pas tant-que---vous  
entendrez taper . Il--avait---attaché sabot  
après un-fou . la-nuit--venue-----appellent-arrivent  
voient--le-sabot . le-petit-poucet dit--y-sons<sup>1</sup>-perdus.  
Il-faisait--noir , la-lune , retrouve-ses cailloux  
arrivent--a-la-porte la-femme disait désolée .  
écoutent.  
Papa maman--nous Voici . le-lendemaingn rien à  
manzer Faut--les remener - Il les remène .— le  
auj'd'heu.  
petit-effrisait-son--pain----mais oiseaux...  
le-pere---las lèche restez--ici — les- loups hurlaient  
hurlaient  
le-petit-poucet les rassurait mais monte--sur-un  
fou , jentends oiseau çanter. Cheminée que  
fume .— marchent longtemps arrivent  
chez logre , femme seule - Allez vous en m zer  
cachez-vous---sous--mon- lit - Elle--avait 7  
filles - l'ogre Chafrin, chafrô dit  
y a quelque-chose--de-nouveau l'ogre  
en  
aiguisant son  
couteau  
cest des-enfants — fais les--sortir de sous-le-lit.  
bagues d'or — bagues de belé changent--de place  
dans le lit  
[2] dromait pas — prend les bagues — se sauvent  
dans--un creux-de rocher — logre-tue--ses filles au  
four. papa maman---je brule !  
Brule-brule---tes pas des miens  
Nos filles dorment--longtemps ce-matin — .Elle-y--va---plus  
ran — Botte de 7 lieues — sendort-sur-le-rocher.  
Poucet-lui--prend ses--bottes qu'il dâvit<sup>2</sup> -.le

<sup>1</sup> = Nous sommes.

petit poucet était loin —  
Hue—ma-g<sup>d</sup>. truie---brulée  
Où—nous---les trouverons nous--les mangerons  
le-poucet---va-dem or-et---argent---à---logresse  
pour-lhom-pris--par voleurs . logre---revient--a-sa-femme  
qui-lui dit--ça. - Je suis volé . Il-repart  
Frouit atang<sup>3</sup>, les autres Jetez votre manteau  
par-dessus pierre blanche  
pierre noire enfonce.<sup>4</sup>  
cetai---de--lecume Il etend--son  
manteau---enfonce et se--noie  
les autres retournent--a--leurs---parents  
avec---or--et--argent--de logre  
  
Par—dessus piarre blanche  
Piarre --noire enfonce

### *Transcription*

Un homme avait sept enfants. Misérables, [ils n'avaient] pas [de quoi les] nourrir. La femme [en avait] quatre, l'homme trois. La femme voulait qu'il menât égarer les trois siens, lui voulait que ce fût les autres.

— Menons-les tous, dit-il.

Il y avait le plus petit, Poucet.

Chacun un morceau de pain ; le Poucet [avait] des cailloux blancs qu'il semait.

Un *pso* loin, le père lui dit :

— Bougez pas, tant que vous entendrez taper !

Il avait attaché un sabot après un *fou* .

La nuit venue, ils appellent, arrivent, voient le sabot.

Le Petit Poucet dit :

— *I son*<sup>5</sup> perdus.

Il faisait noir. La lune [se lève]. Il retrouve ses cailloux. Ils arrivent à la porte, écoutent.

La femme disait :

— Désolée.

— Papa, maman, nous voici !

Le lendemain, rien à *manzer*.

---

<sup>2</sup> pour *qual daivo*= qu'il avait (voir T 313,21 note 10).

<sup>3</sup> = Il est en un seul instant à un étang.

<sup>4</sup> Après la fin du conte, M. a noté la prononciation de la formulette par la conteuse :  
Les formulettes de cette version ne font pas partie du relevé de M. Ms 55/8.

<sup>5</sup> = Nous sommes.

— Faut les remener *auj d'heu*.  
Il les remène. Le petit *effrésait* son pain mais les oiseaux...  
Le père *las lèche* :  
— Restez ici.

Les loups hurlaient<sup>6</sup>. Le Petit Poucet les rassurait mais monte sur un fou :  
— J'entends un oiseau *çanter*. Cheminée que fume.

Ils marchent longtemps, arrivent chez l'ogre. La fonne est seule.  
— Allez-vous en, [il va vous] *m'zer*. Cachez-vous sous mon lit.  
Elle avait sept filles.  
L'ogre [arrive] :

— *Chafrin, chafro*  
*Ya quelqu' chose*  
*De nouveau.*

dit l'ogre en aiguisant son couteau.  
— C'est des enfants.  
— Fais-les sortir [de] dessous le lit.  
[.....]  
Bagues d'or, bagues de *belé*.  
[.....]  
[Ils] changent de place dans le lit  
[2] [Le Petit Poucet] ne dormait pas, prend les bagues. Ils se sauvent dans un creux de rocher.

L'ogre tue ses filles au four.  
— Papa, maman, je brûle !  
— Brûle, brûle, t'es pas des miens.  
[.....]  
— Nos filles dorment longtemps, ce matin.  
Elle y va. Plus *ran*.  
[.....]  
Botte de sept lieues. [L'ogre] s'endort sur le rocher.  
Poucet lui prend les bottes qu'il *dâvit*<sup>7</sup>.  
[.....]  
Le Petit Poucet était loin.

— *Hue, ma grande truie brûlée*  
*Où nous les trouverons,*  
*Nous les mangerons.*

[.....]  
Le Poucet va demander [de l'] or et [de l'] argent à l'ogresse pour l'homme pris par des voleurs.  
L'ogre revient à sa femme qui lui dit ça.  
— Je suis volé.

---

<sup>6</sup> M. a ajouté en dessous : *Heurler*. D'après *Chambure*, le vocable du Morvan est : *Heuler*  
<sup>7</sup> = *avait* (voir T 313,21 note 10).

Il repart. *Frouit atang*<sup>8</sup>.  
Les autres :

— *Jetez votre manteau  
Par dessus pierre blanche,  
Pierre noire enfonce.*<sup>9</sup>

C'était de l'écume. Il étend son manteau, enfonce et se noie.

Les autres retournent à leurs parents avec l'or et l'argent de l'ogre.

*Recueilli en 1887 à Glux auprès de [Jeanne Martin, femme Bardet, née à Glux en 1863]. [É.C. : Françoise Martin, née le 21/10/1862 à Glux, mariée le 23/06/1886 à Bardet Claude, né le 27/06/1859 à Ambierle (42), journalier, résidant à Glux]. Sans titre. Arch., Ms 55/1. Cahier Glux/3, p. 25-26.*

*Marque de transcription de P. Delarue.*

*Résumé par P. Delarue, CNM, p. 288.*

Catalogue, I, n° 15, vers. I, p. 314.

---

<sup>8</sup> = *Il est en un seul instant à un étang.*

<sup>9</sup> *Après la fin du conte, M. a noté la prononciation de la formulette par la conteuse :*

*Par dessus piarre blanche*

*Piarre noire enfonce*

*Les formulettes de cette version ne font pas partie du relevé de M. Ms 55/8.*